



Literatura taiwanesa en el cuarto centenario

La publicación de varios volúmenes de literatura taiwanesa en español en 2026 coincidirá con los 400 años de la llegada de los españoles al norte de Taiwán.

POR DANIEL GARCÍA

- 01. La isla de Heping, donde se fundó la colonia de San Salvador de Quelang, cuenta con espectaculares formaciones rocosas esculpidas por el viento.
- 02. Tsang Cheng-hwa, investigador principal de las excavaciones en el yacimiento arqueológico de la isla de Heping entre 2011 y 2021; director del Instituto de Antropología de la Universidad Nacional Tsing Hua e investigador distinguido del Instituto de Historia y Filología de la Academia Sínica.
- 03. Luisa Shu-Ying Chang, investigadora principal del proyecto de traducción, publicación y promoción de la literatura taiwanesa en España (2023-2026); vicerrectora de la Universidad Médica de Taipéi; académica correspondiente extranjera de la Real Academia Española y presidenta de la Asociación Taiwanesa de Hispanistas.

01. Foto de Kent Chuang
 02. Foto de Jimmy Lin
 03. Foto cortesía de la Asociación Taiwanesa de Hispanistas

Una expedición española procedente de Filipinas llegó a la costa norte de Taiwán en 1626 y fundó la colonia de San Salvador de Quelang en la actual isla de Heping, en la ciudad de Keelung. En 2026 se cumplirán 400 años de esa primera interacción oficial entre Taiwán y España, la cual sigue haciendo eco en el presente.

“Para cualquier grupo étnico, ser colonizado por extranjeros nunca es algo agradable. Aunque los españoles ocuparon la costa norte de Taiwán durante tan solo 16 años, este sigue siendo un capítulo importante en la historia de la humanidad ocurrido en Taiwán. Por eso debemos respetar esta parte de la historia y conservar los documentos y vestigios que lo testimonian”, señala el profesor Tsang Cheng-hwa, investigador principal de las excavaciones en el yacimiento arqueológico de la isla de Heping entre 2011 y 2021, donde se encontraron los restos de la iglesia de Todos los Santos. “Antes de la llegada de los españoles a la costa norte ya había intercambios comerciales entre chinos, japoneses y pueblos indígenas, pero fueron los españoles quienes, con el respaldo del poder estatal, introdujeron elementos políticos, militares y religiosos en la isla. Esto, junto con la colonización holandesa en el sur, integró formalmente a Taiwán en el sistema colonial global del siglo XVII, marcando el inicio del contacto y la interacción entre Taiwán y el mundo occidental”, añade Tsang.

En 2026 se cumplirán 400 años del comienzo de aquel capítulo histórico que sirve como elemento fundacional de los encuentros entre Taiwán y España. Y precisamente en dicho año tendrá lugar un nuevo capítulo, esta vez en el mundo de la literatura: la publicación en español de una antología de poesía taiwanesa, una antología de cuentos taiwaneses y una breve historia de la literatura de Taiwán.

Literatura taiwanesa

“El proyecto de traducción, publicación y promoción de la literatura taiwanesa en



España (2023-2026) fue una iniciativa de la entonces directora del Museo Nacional de la Literatura de Taiwán, la profesora Nikky Lin, y que ahora sigue avanzando con respaldo total gracias a la directora actual de dicho museo, Chen Ying-fang”,



indica la investigadora principal del proyecto, la profesora Luisa Shu-Ying Chang. “El museo no había reparado en que el año 2026 es particularmente significativo para los hispanistas: marca el cuarto centenario del primer encuentro entre los españoles y la Isla Hermosa (1626–2026), lo que muchos consideran una excelente oportunidad para organizar actividades”, añade Chang sobre la conexión entre este proyecto y el citado año.

El proyecto representa la culminación de un sueño que Chang y la profesora Chi Pang-yuan (fallecida en 2024) compartieron tras conocerse en Madrid en 1990: presentar la literatura taiwanesa al mundo hispánico. Sobre el desarrollo de este, Chang señala que invitó a “la profesora Luisa Cheng-Fan Chen, catedrática del Departamento de Filología China de la Universidad Nacional de Chi Nan, a ser coinvestigadora del mismo, dada su sólida formación en estudios hispánicos. Asimismo, propusimos la incorporación de varios traductores españoles y taiwaneses”.

“Dado que se trata de un proyecto trienal, planteamos programar

la publicación para el año 2026, coincidiendo con el cuarto centenario del contacto entre los españoles y la Isla Hermosa. Este evento puede servir como recuerdo y reflexión sobre ese encuentro cultural entre Oriente y Occidente, así como sobre una forma temprana de ‘globalización’ en el siglo XVII”, apunta Chang, añadiendo que “la publicación de estos tres libros en 2026 es, sin duda, una coincidencia afortunada. La reflexión del cuarto centenario representa un ‘valor añadido’ desde la perspectiva de quienes trabajamos en el ámbito del hispanismo, ya que nos ofrece la oportunidad de rendir homenaje a nuestra dedicación profesional a la lengua y cultura hispánicas, tanto en Taiwán como en España y América Latina”.

El propósito principal del proyecto “es ofrecer una panorámica representativa de la literatura taiwanesa, de modo que el público hispanohablante pueda formarse una idea general sobre ella, y a la vez que sirva como preámbulo para futuras traducciones”, apunta Chang.

El profesor Antonio Paoliello-Palermo, de la Universidad Autónoma



01



02

01. Antonio Paoliello-Palermo, de la Universidad Autónoma de Barcelona, en el Kishu An de Taipéi.
02. La exposición «Navegar cap al món: la literatura taiwanesa» (Navegar hacia el mundo: la literatura taiwanesa).

01. – 02. Fotos cortesía de Antonio Paoliello-Palermo

de Barcelona (UAB), considera que “el panorama actual de la traducción de obras taiwanesas al español y al catalán es, sin duda, más favorable que en otras épocas, en gran parte gracias al impulso que el propio Gobierno de Taiwán ha dado a la difusión de su cultura en el exterior”, y añade que, “en los últimos años, han llegado al catalán nombres tan relevantes como Wu Ming-yi o Li Ang, y al castellano autores como Chi Ta-wei.

Lo valioso de este proceso es que las traducciones están a cargo de especialistas con un sólido conocimiento del contexto histórico, social y geopolítico de Taiwán, y que suelen publicarse en editoriales independientes que miman tanto la edición como la difusión de estas obras”.

Paoliello-Palermo, quien cuenta con una amplia experiencia en el campo de la traducción de literaturas sinófonas, fue uno de los presentadores de «Navegar cap

al món: la literatura taiwanesa» (Navegar hacia el mundo: la literatura taiwanesa), una exposición coorganizada por el Museo Nacional de Literatura de Taiwán y el Grupo de Investigación TXICC (Traducción del Chino al Catalán/Castellano) del Departamento de Traducción e Interpretación y Estudios de Asia Oriental de la UAB. Dicha muestra tuvo lugar en la sala de revistas de la Biblioteca de Humanidades de la UAB del 16 de mayo al 14 de junio de 2024 y en el Centre Cívic Ateneu Fort Pienc de Barcelona del 13 de enero al 6 de febrero de 2025.

“De cara al futuro, hay muchas posibilidades para seguir ampliando el repertorio de géneros y voces taiwanesas traducidas. La literatura *queer*, la ciencia ficción con mirada crítica o las novelas que exploran la memoria histórica y la identidad postcolonial, ofrecen un terreno muy interesante que podría conectar bien con lectores en español y catalán”, apunta el profesor de la UAB, añadiendo que “en España se nota un interés creciente por las literaturas periféricas y no hegemónicas, y eso puede ser una puerta de

entrada para que más lectores se acerquen a la literatura taiwanesa con curiosidad y ganas de descubrir algo diferente”.

Legado y perspectivas

Sobre el legado de aquel primer encuentro oficial en 1626, y regresando al campo de la historia, la profesora María Cruz Berrocal cree “que hay toda una historia entrelazada de la que sabemos poco aún. La población taiwanesa aborigen o de origen chino en Taiwán no estaba aislada de las dinámicas históricas en Asia-Pacífico, ni del impacto de los poderes coloniales en la región. El estudio del colonialismo europeo en Taiwán nos permite visibilizar procesos locales que son interesantes y que han quedado un poco en la sombra. En el futuro tenemos que hacer más hincapié en las continuidades indígenas frente a las rupturas coloniales”.

Cruz Berrocal lideró durante varios años las excavaciones en el sitio arqueológico de la isla de Heping junto al profesor Tsang y es la directora científica del proyecto NAO, el cual estudia los impactos sobre las poblaciones y los entornos de las islas del Pacífico

- 01. María Cruz Berrocal (derecha), científica titular del Instituto de Ciencias del Patrimonio (INCIPIT) del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) de España y directora científica del proyecto NAO, en una foto reciente en el yacimiento arqueológico de la isla de Heping. La acompañan la profesora Chiang Chih-hua (izquierda) y Lan mama, personalidad en dicha ínsula.
- 02. Los restos de la iglesia de Todos los Santos, una edificación religiosa construida durante el periodo colonial español en Taiwán (1626-1642) sita en la isla de Heping.

01. Foto cortesía de María Cruz Berrocal
02. Foto de Kent Chuang



01



02

provocados por los contactos coloniales de los siglos XVI y XVII.

“En cualquier caso, desde el punto de vista de la arqueología el legado más evidente que dejó España en Taiwán es el rico patrimonio arqueológico que hemos recuperado en la isla de Heping. La construcción de edificios monumentales, de buena factura, hechos para perdurar en el tiempo, supuso un esfuerzo importante para la colonia de San Salvador de Quelang”, señala Cruz Berrocal, añadiendo que “además se conservan restos humanos, en un cementerio asociado a la iglesia, que es completamente excepcional en toda la región. No hay ningún cementerio colonial europeo tan temprano como el de la isla de Heping, y con personas de procedencia tan diversa. San Salvador de Quelang era verdaderamente global”.

“Creo que el colonialismo español en Taiwán nos da un buen ejemplo de cómo una historia colonial -de asimetría de poder, en principio- puede y debe ser

contada desde el punto de vista local”, concluye Cruz Berrocal. De una manera similar reflexiona Tsang: “El carácter portuario de la ciudad de Keelung probablemente empezó a formarse de manera gradual desde la época de la colonización española. Por eso las actividades por el cuarto centenario no deberían limitarse a conmemorar la llegada de los españoles, sino también a destacar la formación del puerto de Keelung, cuya historia supera ya los 400 años”.

El proyecto de traducción, publicación y promoción de la literatura taiwanesa en España viene a sumarse a ese espíritu de nuevas perspectivas y posibilidades de encuentro en el venidero año 2026. “Con esta efeméride de los 400 años del arribo español a la Isla Hermosa, se nos brinda la ocasión de reinterpretar y representar aquel encuentro con una visión moderna, con nuevos objetivos, investigaciones y enfoques académicos”, concluye Chang.  